叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 隆隆声与咆哮声(the Rumble And The Roar) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

隆隆声与咆哮声(The Rumble and the Roar)

[ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r]
THE RUMBLE AND THE ROAR
这 隆隆 和 这 吼

隆隆声和咆哮声

[baɪ] ['sti:vən] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:]
BY STEPHEN BARTHOLOMEW
经过 斯蒂芬 巴塞洛缪

作者：斯蒂芬·巴塞洛缪

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The noise was too much for him .
这 噪音 曾是 也 很多 为了 他 .

噪音太大，他受不了。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd]['kwaɪət] — [æt; ət]['eni] [praɪs] .
He wanted quiet — at any price .
他 通缉 安静的 — 在 任何 价格 .

他想要安静——不惜一切代价。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februeri] - .
Worlds of If Science Fiction , February 1957 .
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1957年2月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜ:r; wər] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz]
When Joseph got to the office his ears were aching from the noise
什么时候 约瑟夫 得到 到 这 办公室 他的 耳朵 是 疼痛 从 这 噪音
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ptər][ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪəplʌgz] .
of the copter and from his earplugs .
的 这 直升机 和 从 他的 耳塞 .

约瑟夫到达办公室时，他的耳朵因为直升机的噪音和耳塞的噪音而疼痛不已。

['leɪtli] , ['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['ɪrɪtəb(ə)l] .
Lately , every little thing seemed to make him irritable .
最近 , 每一个 小的 事物 似乎 到 制作 他 易怒的 .

最近，似乎任何一点小事都能让他烦躁不安。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈdræftɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd]

He	supposed	it	was	because	his	drafting	department	was	behind
他	据称	它	曾是	因为	他的	起草	部门	曾是	在后面

[ˈskedʒuːl] [ɑːn][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [dɪˈfens] [ˈkɑːntrækt] .

schedule	on	the	latest	Defense	contract	.
日程	在	这	最新的	防御	合同	.

他猜测是因为他的绘图部门在最新的国防合同方面进度落后了。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [sɔːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [raɪðd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈpepʃə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	ears	were	sore	and	his	stomach	writhed	with	dyspepsia	,	and	his
他的	耳朵	是	疮	和	他的	胃	扭动	和	消化不良	,	和	他的

[fiːt] [hɜːrt] .

feet	hurt	.
脚	伤害	.

他耳朵疼，胃里翻江倒海，消化不良，脚也疼。

[ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈklerɪkl] [ˈɑːfɪs] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈbetər] .

Walking	through	the	clerical	office	usually	made	him	feel	better	.
步行	通过	这	文员	办公室	通常	制成	他	感觉	更好的	.

走过办公室通常会让他感觉好一些。

[ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈtaɪpraɪtəz] [ænd; ənd] [ˈɑːfɪs] [məˈʃiːnz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

The	constant	clatter	of	typewriters	and	office	machines	gave	him	a	sense	of
这	持续的	哒	的	打字机	和	办公室	机器	给予	他	一个	感觉	的

[ɪˈfɪʃ(ə)nsi] ,

efficiency	,
效率	,

打字机和办公设备的持续不断的咔嗒声让他感到效率很高。

[ʌv; əv] [stəˈbɪlətiː] , [æn; ən][ɔːl] - [ɪz] - [wel] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [ˈfiːlɪŋ] .

of	stability	,	an	all	-	is	-	well	-	with	-	the	-	world	feeling	.
的	稳定	,	一个	全部	-	是	-	出色地	-	和	-	这	-	世界	感觉	.

稳定，一切安好的感觉。

[hiː; hi] [weɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [ɪmˈplɔɪiːz] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

He	waved	to	a	few	of	the	more	familiar	employees	and	smiled	,
他	挥手	到	一个	很少	的	这	更多的	熟悉的	雇员	和	微笑	,

他向几位比较熟悉的员工挥了挥手，并露出了微笑。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [seɪ] [həˈloʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kənˈtɪnjuəl] [ˈrækɪt] .

but	of	course	you	couldn't	say	hello	with	the	continual	racket	.
但	的	课程	你	不能	说	你好	和	这	持续的	球拍	.

当然，在持续不断的噪音中，你不可能打招呼。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈsʌmhaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈbetər] .

This	morning	,	somehow	,	it	didn't	make	him	feel	better	.
这	早晨	,	不知何故	,	它	没有	制作	他	感觉	更好的	.

今天早上，不知为何，这并没有让他感觉好一些。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ˈoʊvər]

He	supposed	it	was	because	of	the	song	they	were	playing	over
他	据称	它	曾是	因为	的	这	歌曲	他们	是	玩耍	超过

[ðə; ði] [ˈspiːkɚz] ,

the	speakers	,
这	演讲者	,

他猜想是因为音响里播放的那首歌。

" [slæm] [bæŋ] [buːm] , " [ðə; ði][ˈleɪtɪst][tɑːp][hɪt] .

"	Slam	Bang	Boom	,	"	the	latest	Top	Hit	.
"	猛击	砰	繁荣	,	"	这	最新的	顶部	打	.

“Slam Bang Boom”，最新热门歌曲。

[hiː; hi] [heitid] [ðæt] [sɔːŋ] .

He	hated	that	song	.
他	憎恨	那	歌曲	.

他讨厌那首歌。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['ment(ə)l] [helθ] ['piːp(ə)l] [sed] ['kɑːnstənt]['mjuːzɪk][hæd; həd][ə; eɪ]

Of	course	the	National	Mental	Health	people	said	constant	music	had	a
的	课程	这	国家的	精神的	健康	人们	说	持续的	音乐	有	一个

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn] ['ɑːfɪs] ['wɜːrkərz] ,

beneficial	effect	on	office	workers	,
有利	影响	在	办公室	工人	,

当然，国家心理健康机构也表示，持续播放音乐对办公室工作人员有益。

[soʊ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] ,

so	Joseph	was	no	one	to	object	,
所以	约瑟夫	曾是	不	一	到	目的	,

所以约瑟没有反对的理由。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] ['wʌndər] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]['evər] ['æktʃuəli] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]

even	though	he	did	wonder	if	anyone	could	ever	actually	listen	to	it	over	the
甚至	尽管	他	做过	想知道	如果	任何人	可以	曾经	实际上	听	到	它	超过	这

['ʌðər] [nɔɪz] .

other	noise	.
其他	噪音	.

尽管他确实怀疑是否有人能在其他噪音中真正听到它。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['stedi] [dɪn][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [dɪ'mɪnɪʃt] [dɪ'spaɪt] ['saʊndpruːfɪŋ] ,

In	his	own	office	the	steady	din	was	hardly	diminished	despite	soundproofing	,
在	他的	自己的	办公室	这	稳定的	din	曾是	几乎	减少	尽管	隔音	,

尽管做了隔音处理，他自己的办公室里仍然嘈杂声不断。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] [hiː; hi][wʌz; wəz][səb'dʒektɪd]['ɔːlsoʊ]

and	since	he	was	next	to	an	outside	wall	he	was	subjected	also
和	自从	他	曾是	下一个	到	一个	外部	墙	他	曾是	受	还

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

to	the	noises	of	the	city	.
到	这	噪音	的	这	城市	.

由于他的房子靠近外墙，所以他也经常受到城市噪音的干扰。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

He	stood	staring	out	of	the	huge	window	for	awhile	,
他	站立	凝视	出去	的	这	巨大的	窗户	为了	一会儿	,

他站在那里，凝视着巨大的窗户外，过了好一会儿。

['watʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːrz][ɑːn][ðə; ði] ['friːweɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] ['rʌmb(ə)l]

watching	the	cars	on	the	freeway	and	listening	to	the	homogeneous	rumble
观看	这	汽车	在	这	高速公路	和	聆听	到	这	均质	隆隆

[ænd; ənd] [skriːm] [ʌv; əv] ['tɜːbaɪnz] .

and	scream	of	turbines	.
和	尖叫	的	涡轮机	.

看着高速公路上的汽车，听着涡轮机发出的统一的隆隆声和尖啸声。

['sʌmθɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Something's	wrong	with	me	,	he	thought	.
某样东西	错误的	和	我	,	他	想法	.

"我肯定出问题了，"他心想。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

I	shouldn't	be	feeling	this	way	.
我	不应该	是	感觉	这	方式	.

我不应该有这种感觉。

[nəːvs] .
Nerves .
神经 .

紧张。

[nəːvs] .
Nerves .
神经 .

紧张。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvjuːər] .
He turned around and got his private secretary on the viewer .
他 转向 大约 和 得到 他的 私人的 秘书 在 这 观看者 .

他转过身，让他的私人秘书去查看屏幕。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dʌl] , [ˈsʌŋkən] [aɪz] .
She simpered at him , trying to be friendly with her dull , sunken eyes .
她 谄媚地 在 他 , 尝试 到 是 友好的 和 她 乏味的 , 凹陷 眼睛 .

她对他挤眉弄眼，试图用她那双黯淡无光、凹陷的眼睛表现得友好一些。

" [ˈbeti] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ,
" Betty , " he told her ,
" 贝蒂 , " 他 讲述 她 ,

“贝蒂，”他告诉她。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈθerəpɪst] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ðɪs]
" I want you to make an appointment with my therapist for me this
" 我 想 你 到 制作 一个 预约 和 我的 治疗师 为了 我 这
[ˌæftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

“我想请你今天下午帮我预约一下我的心理治疗师。”

[tel] [hɪm; ɪm] [its] [dʒʌst] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nəːvs] , [ðoʊ] . "
Tell him it's just a case of nerves , though . "
告诉 他 它是 只是 一个 案件 的 神经 , 尽管 . "

不过，告诉他这只是紧张而已。

" [jes] [sɜːr] .
" Yes sir .
" 是的 先生 .

“是的，先生。”

[ˈeniθɪŋ] [els] ?
Anything else ?
任何事物 别的 ?

还要别的吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [laɪk] [ˈevri] [wʌnz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃt] [skriːtʃ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
" Her voice , like every one's , was a high pitched screech trying to be
" 她 嗓音 , 喜欢 每一个 一个人的 , 曾是 一个 高的 投球 尖叫 尝试 到 是
[hɜːrd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] .
heard above the noise .
听到 多于 这 噪音 .

“她的声音，和所有人一样，都是刺耳的尖叫声，试图盖过嘈杂的声音。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [wɪnst] .
Joseph winced .
约瑟夫 畏缩 .

约瑟夫畏缩了一下。

" ['enibɑ:di] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ? "
" **Anybody want to see me this morning ? "**
" 任何人 想 到 看 我 这 早晨 ? "

"今天早上有人想见我吗？"

" [wel] , ['mɪstər] . [wɪlz] [sez] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][fɜ:rst]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'venʃ(ə)n] ['redi] [tu:; tə]
" **Well , Mr . Wills says he has the first model of his invention ready to**
" 出色地 , 先生 . 遗嘱 说道 他 有 这 第一的 模型 的 他的 发明 准备好 到
[ʃoʊ] [ju:; jʊ] . "
show you . "
展示 你 . "

"威尔斯先生说他已经准备好了他的发明的第一台模型，可以给您展示一下。"

" [let] [hɪm; ɪm][ɪn] [wen'evər] ['hi:z] ['redi] .
" **Let him in whenever he's ready .**
" 让 他 在 每当 他是 准备好 .

"等他准备好了就让他进来。"

['ʌðərwaɪz] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kʌmz] [ʌp] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] . "
Otherwise , if nothing important comes up , I want you to leave me alone . "
否则 , 如果 没有什么 重要的 来 向上 , 我 想 你 到 离开 我 独自的 . "

否则，如果没有重要的事情发生，我希望你不要来烦我。

" [jes] , [sɜ:r] , ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Yes , sir , certainly .**
" 是的 , 先生 , 当然 .

"是的，先生，当然可以。"

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] , [ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] , [ˌɔ:tə'mætɪk] [smaɪl] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]
" **She smiled again , a mechanical , automatic smile that seemed to want to be**
" 她 微笑 再次 , 一个 机械的 , 自动的 微笑 那 似乎 到 想 到 是
['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .
something more .
某物 更多的 .

她又笑了，那是一种机械的、机械的笑容，似乎想要表达更多。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [swɪtʃt] [ɔ:f] .
Joseph switched off .
约瑟夫 切换 离开 .

约瑟夫关机了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæm] ['fʌni] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
That was a damn funny way of saying it , he thought .
那 曾是 一个 该死 有趣的 方式 的 说 它 , 他 想法 .

他心想，这说法真够滑稽的。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˌem 'i:][ə'loʊn] .
" **I want you to leave me alone .**
" 我 想 你 到 离开 我 独自的 .

"我希望你别再来烦我了。"

" [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [wɜ:r; wər]['æftər][ˌem 'i:] .
" **As if somebody were after me .**
" 作为 如果 某人 是 后 我 .

"好像有人在追杀我似的。"

[hi:; hi] [spent] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ɑ:n] [ru:'ti:n] ['peɪpərwɜ:rk][ænd; ənd] [ðen] [bɑ:b] [wɪlz] [ʃoʊd] [ʌp][soʊ]
He spent about an hour on routine paperwork and then Bob Wills showed up so
他 花费 关于 一个 小时 在 常规 文书工作 和 然后 鲍勃 遗嘱 显示 向上 所以
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [swɪtʃt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['dɪktəˌgræf] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
Joseph switched off his dictograph and let him in .
约瑟夫 切换 离开 他的 录音笔 和 让 他 在 .

他花了一个小时处理日常文书工作，然后鲍勃·威尔斯出现了，于是约瑟夫关掉了录音机，让他进来了。

" [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] , [bɑːb] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	I'm	afraid	you'll	have	to	make	it	brief	,	Bob	,	"	he	grinned	.
"	我是	害怕的	你会	有	到	制作	它	简短的	,	鲍勃	,	"	他	咧嘴一笑	.

“恐怕你得长话短说了，鲍勃，”他咧嘴一笑。

" [aɪv] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

"	I've	a	whale	of	a	lot	of	work	to	do	,
"	我已经	一个	鲸	的	一个	很多	的	工作	到	做	,

我还有一大堆工作要做，

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] .

and	I	seem	to	be	developing	a	splitting	headache	.
和	我	似乎	到	是	发展	一个	分裂	头痛	.

我好像开始出现剧烈的头痛。

[nəːvs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Nerves	,	you	know	.	"
神经	,	你	知道	.	"

你知道，就是紧张嘛。

" [ʃʊr] , ['mɪstər] ['pɑːrtʃ] .

"	Sure	,	Mister	Partch	.
"	当然	,	先生	帕奇	.

“当然可以，帕奇先生。”

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

I	won't	take	a	minute	;
我	惯于	拿	一个	分钟	;

我不会耽搁一分钟;

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [juːd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

I	just	thought	you'd	like	to	have	a	look	at	the	first	model	of	our
我	只是	想法	你会	喜欢	到	有	一个	看	在	这	第一的	模型	的	我们的

['wɪdʒɪt] [ænd; ənd][get] ['kluːd] [ɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [soʊ][fɑːr] . . . . "

widget	and	get	clued	in	on	our	progress	so	far	.	.	.	.	"
小部件	和	得到	避让	在	在	我们的	进步	所以	远的	.	.	.	.	"

我想您应该会想看看我们小部件的第一个模型，并了解一下我们目前的进展情况.....

" [jes] , [jes] , [dʒʌst][goʊ] [ə'hed] .

"	Yes	,	yes	,	just	go	ahead	.
"	是的	,	是的	,	只是	去	前方	.

“好的，好的，请继续。”

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrk] ?

How	does	the	thing	work	?
如何	做	这	事物	工作	?

这东西是怎么工作的?

" [bɑːb] [smaɪld] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [greɪ] [stiːl] ['ʃæsi] [ɑːn] [pɑːrtʃs] [desk] , [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	Bob	smiled	and	set	the	grey	steel	chassis	on	Partch's	desk	,	sat	down	in	front	of
"	鲍勃	微笑	和	放	这	灰色的	钢	机壳	在	帕奇的	桌子	,	卫星	向下	在	正面	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

鲍勃笑了笑，把灰色的钢制机箱放在帕奇的桌子上，然后在它前面坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['waɪərɪŋ][fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

and	began	tracing	the	wiring	for	Joseph	.
和	开始	追踪	这	接线	为了	约瑟夫	.

于是开始追踪约瑟夫的线路。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈprɑːbləm] , [ɔːr][æt; ət][ˈeni] [reɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .

It	was	an	interesting	problem	,	or	at	any	rate	should	have	been	.
它	曾是	一个	有趣的	问题	,	或者	在	任何	速度	应该	有	到过	.

这是一个有趣的问题，或者至少应该如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [ˈsɪtiz] , [ˈɪndəstri] , [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli]

It	was	one	that	had	been	harassing	cities	,	industry	,	and	particularly
它	曾是	一	那	有	到过	骚扰	城市	,	行业	,	和	特别

[er] - [fiːldz] , [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

air	-	fields	,	for	many	years	.
空气	-	字段	,	为了	许多	年	.

多年来，它一直骚扰着城市、工业区，尤其是机场。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈevri] [wʌn] [wɔːr] [ˈɪəplʌgz] — [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

Of	course	,	every	one	wore	earplugs	—	and	that	helped	a	little	.
的	课程	,	每一个	一	穿着	耳塞	—	和	那	帮助	一个	小的	.

当然，每个人都戴着耳塞——这多少起到了一些作用。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɜːrmz][hæd; həd] [ˈpɑːrʃəli] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði][ˈprɑːbləm][baɪ][ˈjuːzɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnel] [ðæt]

And	some	firms	had	partially	solved	the	problem	by	using	personnel	that
和	一些	公司	有	部分	已解决	这	问题	经过	使用	人员	那

[wɜːr; wər] [ˈtoʊtəli] [def] ,

were	totally	deaf	,
是	完全	聋	,

有些公司通过雇用完全失聪的员工，部分解决了这个问题。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sʌtʃ] [ˈpɝːsənz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌnz] [huː] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [nɔɪz]

because	such	persons	were	the	only	ones	who	could	stand	the	terrific	noise
因为	这样的	人	是	这	仅有的	一个	WHO	可以	站立	这	了不起	噪音

[ˈlevlz] [ðæt] [ə; eɪ][ˌteknəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [fɔːrst] [ˈevriwʌn] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] .

levels	that	a	technological	civilization	forced	everyone	to	endure	.
级别	那	一个	技术	文明	强制	每个人	到	忍受	.

因为只有这样的人才能忍受科技文明迫使每个人承受的巨大噪音。

[ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈrɑːkɪt] [ˈmoʊtər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn]

The	noise	from	a	commercial	rocket	motor	on	the	ground	had	been	known
这	噪音	从	一个	商业的	火箭	发动机	在	这	地面	有	到过	已知

[tuː; tə] [draɪv] [men] [mæd] ,

to	drive	men	mad	,
到	驾驶	男人	疯狂的	,

地面上商用火箭发动机的噪音曾一度让人发疯。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [kɪl] [ðem; ðəm] .

and	sometimes	kill	them	.
和	有时	杀	他们	.

有时还会杀死它们。

[ðer; ðər][hæd; həd][ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeni] [ˈhoʊlli] [ˌsætɪsˈfæktəri][səˈluːʃ(ə)n] .

There	had	never	seemed	to	be	any	wholly	satisfactory	solution	.
那里	有	绝不	似乎	到	是	任何	完全	令人满意的	解决方案	.

似乎从来没有完全令人满意的解决方案。

[bʌt; bət] [naʊ] [bɑːb] [wɪlz] [əˈpærəntli] [hæd; həd][ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈænsər] .

But	now	Bob	Wills	apparently	had	the	beginnings	of	a	real	answer	.
但	现在	鲍勃	遗嘱	显然	有	这	开端	的	一个	真实的	回答	.

但现在鲍勃·威尔斯显然已经找到了一个真正的答案。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [wʊd] [juːz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrəns] [tuː; tə]['kæns(ə)l][aʊt] [saʊnd] [weɪvz]

A	device	that	would	use	the	principle	of	interference	to	cancel	out	sound	waves
一个	设备	那	会	使用	这	原则	的	干涉	到	取消	出去	声音	波浪

,

,

,

一种利用干涉原理来抵消声波的装置，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd]['oʊnli] [hiːt] .

leaving	behind	only	heat	.
离开	在后面	仅有的	热	.

只留下热量。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːrtʃ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk]

It	should	have	been	fascinating	to	Partch	,	but	somehow	he	couldn't	make
它	应该	有	到过	迷人	到	帕奇	,	但	不知何故	他	不能	制作

[hɪm'self] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

himself	get	interested	in	it	.
他自己	得到	感兴趣的	在	它	.

这本该让帕奇着迷，但不知为何他却提不起兴趣。

" [ðə; ði] ['riːəli] [bɪg]['prɑːbləm][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [rɪ'kwaɪərmənt] , " [wɪlz] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	The	really	big	problem	is	the	power	requirement	,	"	Wills	was	saying	.
"	这	真的	大的	问题	是	这	力量	要求	,	"	遗嘱	曾是	说	.

“真正的大问题是电力需求，”威尔斯说道。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][juːz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['enərdʒi][tuː; tə]['kæns(ə)l][aʊt][bɪg][saʊnd] [weɪvz] ,

"	We've	got	to	use	a	lot	of	energy	to	cancel	out	big	sound	waves	,
"	我们已经	得到	到	使用	一个	很多	的	活力	到	取消	出去	大的	声音	波浪	,

“我们需要消耗大量能量来抵消强烈的声波，

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt] ['sevrəl] ['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv]

but	we've	got	several	possible	answers	in	mind	and	we're	working	on	all	of
但	我们已经	得到	一些	可能的	答案	在	头脑	和	是	在职的	在	全部	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但我们已经想出了几个可能的解决方案，并且正在逐一研究。

" [hiː; hi] [kə'rest] [ðə; ði] ['krækl] - ['fɪnɪʃ] [bɑːks]['fɑːndli] .

"	He	caressed	the	crackle	-	finish	box	fondly	.
"	他	被爱抚	这	裂纹	-	结束	盒子	深情地	.

他深情地抚摸着那只表面有裂纹的盒子。

" [ðə; ði]['beɪsɪk] ['gɪmɪk] [wɜːrks] [faɪn] , [ðoʊ] .

"	The	basic	gimmick	works	fine	,	though	.
"	这	基本的	手法	作品	美好的	,	尽管	.

“不过，这个基本噱头确实有效。”

['jestərdeɪ] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['stætɪk] [test] [stænd]['oʊvər][ɪn] ['bɪldɪŋ] - [ænd; ənd]

Yesterday	I	took	it	down	to	a	static	test	stand	over	in	building	90	and
昨天	我	采取	它	向下	到	一个	静止的	测试	站立	超过	在	建筑	-	和

[hæd; həd][ðem; ðəm][tɜːrn][ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [fer] - [saɪzd] ['stɪrɪŋ] ['rɑːkɪt] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]

had	them	turn	on	a	pretty	fair	-	sized	steering	rocket	for	one	of	the	big
有	他们	转动	在	一个	漂亮的	公平的	-	尺寸	转向	火箭	为了	一	的	这	大的

[muːn] - [ʃɪps] .

moon	-	ships	.
月亮	-	船舶	.

昨天我把它带到 90 号楼的静态测试台上，让他们启动一个相当大的转向火箭，用于大型登月飞船之一。

[rɪ'djʊst] [ðə; ði] [nɔɪz] - ['lev(ə)l][baɪ][ə'baʊt] - [pər] [sent] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Reduced	**the**	**noise**	**-**	**level**	**by**	**about**	**25**	**per**	**cent**	**,**	**it**	**did**	**.**
减少	这	噪音	-	等级	经过	关于	-	每	中心	,	它	做过	.

确实，噪音水平降低了约 25%。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [stɪl] ['niːdɪd] [maɪ] [plʌgz] .

Of	**course**	**,**	**I**	**still**	**needed**	**my**	**plugs**	**.**
的	课程	,	我	仍然	需要	我的	插头	.

当然，我还是需要我的耳塞。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] [ænd; ənd][stɛərd]['veɪkəntli]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv]

"	**Joseph**	**nodded**	**approvingly**	**and**	**stared**	**vacantly**	**into**	**the**	**maze**	**of**
"	约瑟夫	点头	赞许地	和	凝视	空洞地	进入	这	迷宫	的

[træn'zistəz][ænd; ənd] [tjʊb] .

transistors	**and**	**tubes**	**.**
晶体管	和	管子	.

约瑟夫赞许地点了点头，目光空洞地盯着迷宫般的晶体管和电子管。

" [aɪv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] - ['saɪk(ə)l] [haʊs] ['kɜːrənt] , " [wɪlz] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**I've**	**built**	**it**	**to**	**work**	**on**	**ordinary**	**60**	**cycle**	**house**	**current**	**,**	**"**	**Wills**	**told**	**him**	**.**
"	我已经	建造	它	到	工作	在	普通的	-	循环	房子	当前的	,	"	遗嘱	讲述	他	.

“我把它设计成可以使用普通的 60 赫兹家用电流，”威尔斯告诉他。

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

"	**In**	**case**	**you**	**should**	**want**	**to**	**demonstrate**	**it**	**to**	**anybody**	**.**
"	在	案件	你	应该	想	到	证明	它	到	任何人	.

“如果你想向任何人展示它的话。”

" ['pɑːrtʃ] [bɪ'keɪm] [brʌsk] .

"	**Partch**	**became**	**brusque**	**.**
"	帕奇	成为	粗暴	.

帕奇变得粗鲁起来。

[hiː; hi] [laɪkt] [bɑːb] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

He	**liked**	**Bob**	**,**	**but**	**he**	**had**	**work**	**to**	**do**	**.**
他	喜欢	鲍勃	,	但	他	有	工作	到	做	.

他喜欢鲍勃，但他还有工作要做。

" [jes] , [aɪ]['prɑːbəbli][ʃæl; ʃəl] , [bɑːb] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**probably**	**shall**	**,**	**Bob**	**.**
"	是的	,	我	大概	将	,	鲍勃	.

“是的，我大概会这么做，鲍勃。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs]

I	**tell**	**you**	**what**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**just**	**leave**	**it**	**here**	**in**	**my**	**office**
我	告诉	你	什么	,	为什么	不	你	只是	离开	它	这里	在	我的	办公室

这样吧，你为什么不把它留在我办公室里呢？

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['leɪtər] , [ˌeɪtʃ 'em] ? "

and	**I'll**	**look**	**it**	**over**	**later**	**,**	**hm**	**?**	**"**
和	患病的	看	它	超过	之后	,	嗯	?	"

我稍后会仔细看看，嗯？

" [oʊ'keɪ] , ['mɪstər] . ['pɑːrtʃ] .

"	**Okay**	**,**	**Mr**	**.**	**Partch**	**.**
"	好的	,	先生	.	帕奇	.

“好的，帕奇先生。”

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm] [prə'fjuːsli] [ɑːn]

"	Joseph	ushered	him	out	of	the	office	,	complimenting	him	profusely	on
"	约瑟夫	引导	他	出去	的	这	办公室	,	赞美	他	大量地	在

[ðə; ði] [gʊd] [wɜːrk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

the	good	work	he	was	doing	.
这	好的	工作	他	曾是	正在做	.

约瑟夫把他送出办公室，对他所做的出色工作给予了高度评价。

['oʊnli] ['æftər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ə'gen] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

Only	after	he	was	gone	and	Joseph	was	alone	again	behind	the
仅有的	后	他	曾是	已消失	和	约瑟夫	曾是	独自的	再次	在后面	这

[kloʊzd] [dɔːr] ,

closed	door	,
关闭	门	,

直到他走后，约瑟独自一人待在紧闭的门后，

[dɪd] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn]

did	he	realize	that	he	had	a	sudden	yearning	for	company	,	for	someone
做过	他	意识到	那	他	有	一个	突然	渴望	为了	公司	,	为了	某人

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

to	talk	to	.
到	讲话	到	.

他是否意识到自己突然渴望有人陪伴，渴望有人可以倾诉？

['pɑːrtʃ] [hæd; həd] ['beti] [send] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [desk]

Partch	had	Betty	send	him	in	a	light	lunch	and	he	sat	behind	his	desk
帕奇	有	贝蒂	发送	他	在	一个	光	午餐	和	他	卫星	在后面	他的	桌子

['nɪblɪŋ] [ðə; ði] ['teɪstləs] [stʌf] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .

nibbling	the	tasteless	stuff	without	much	enthusiasm	.
轻咬	这	无味	东西	没有	很多	热情	.

帕奇让贝蒂给他送来一份简单的午餐，他坐在办公桌后，漫不经心地吃着这些淡而无味的食物。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ʌlsər] .

He	wondered	if	he	was	getting	an	ulcer	.
他	想知道	如果	他	曾是	获得	一个	溃疡	.

他怀疑自己是不是得了胃溃疡。

[jes] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

Yes	,	he	decided	,
是的	,	他	决定	,

是的，他决定了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kəuls]

he	was	going	to	have	to	have	a	long	talk	with	Dr	.	Coles
他	曾是	去	到	有	到	有	一个	长的	讲话	和	博士	.	科尔斯

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

that	afternoon	.
那	下午	.

那天下午他得和科尔斯医生好好谈谈。

[biː; bi] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmelən'koʊliə] ,

Be	a	pleasure	to	get	it	all	off	his	chest	,	his	feeling	of	melancholia	,
是	一个	乐趣	到	得到	它	全部	离开	他的	胸部	,	他的	感觉	的	忧郁症	,

能让他把所有情绪都倾诉出来，释放他的忧郁情绪，对他来说是一种解脱。

[hɪz; ɪz] ['leɪt(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [duːm] .

his	latent	sense	of	doom	.
他的	潜	感觉	的	厄运	.

他内心深处潜藏着一种厄运感。

[biː; bi] [gʊd] [dʒʌst][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

Be	good	just	to	talk	about	it	.
是	好的	只是	到	讲话	关于	它	.

能谈论这件事就好。

[oʊ] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðiːz] [deɪz] .

Oh	,	everything	was	getting	to	him	these	days	.
哦	,	一切	曾是	获得	到	他	这些	天	.

哦，最近他真是诸事不顺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rʌt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	in	a	rut	,	that	was	it	.
他	曾是	在	一个	发情	,	那	曾是	它	.

他陷入了困境，仅此而已。

[ə; eɪ] [rʌt] .

A	rut	.
一个	发情	.

车辙。

[hiː; hi][spæt][ə; eɪ] [ˈsesəmi] [siːd] [əˈgenst] [ðə; ði][fɑːr] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	spat	a	sesame	seed	against	the	far	wall	and	the	low	whir	of	the
他	争吵	一个	芝麻	种子	反对	这	远的	墙	和	这	低的	嗡嗡	的	这

[ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈvækjuːm] [ˈkliːnər] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ˈbriːfli] .

automatic	vacuum	cleaner	rose	and	fell	briefly	.
自动的	真空	清洁工	玫瑰	和	跌倒	简要地	.

他朝远处的墙壁吐了一颗芝麻，自动吸尘器的低沉嗡嗡声短暂地响起又落下。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [wɪnst] .

Joseph	winced	.
约瑟夫	畏缩	.

约瑟夫畏缩了一下。

[ðə; ði] [ˈspiːkɚz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] " [slæm] [bæŋ] [buːm] " [əˈgen] .

The	speakers	were	playing	"	Slam	Bang	Boom	"	again	.
这	演讲者	是	玩耍	"	猛击	砰	繁荣	"	再次	.

音响里又在播放《Slam Bang Boom》这首歌了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ˈmelədi] [ɪn][self] [dɪˈfens] , [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪnwərd]

His	mind	turned	away	from	the	grating	melody	in	self	defense	,	to	look	inward
他的	头脑	转向	离开	从	这	格栅	旋律	在	自己	防御	,	到	看	向内

[ɑːn][hɪmˈself] .

on	himself	.
在	他自己	.

出于自我保护，他不再理会那刺耳的旋律，而是开始审视自己。

[ʌv; əv] [wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] , [dɪd][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [pɑːrtʃs] [laɪf][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] ?

Of	what	,	after	all	,	did	Joseph	Partch's	life	consist	?
的	什么	,	后	全部	,	做过	约瑟夫	帕奇的	生活	由	?

约瑟夫·帕奇的一生究竟由什么构成呢?

[hiː; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz][ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

He	licked	his	fingers	and	thought	about	it	.
他	舔过	他的	手指	和	想法	关于	它	.

他舔了舔手指，思考着。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər][wɜːrk] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ?

What	would	he	do	this	evening	after	work	,	for	instance	?
什么	会	他	做	这	晚上	后	工作	,	为了	实例	?

例如，他今晚下班后会做什么?

[waɪ] ,
Why **,**
为什么 ,

为什么，

['hiːd] [stʌf] [hɪz; ɪz] ['ɪəplʌgz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪmd] [ɪrz] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ðə; ði] [kə'mjuːtərz] ['kɑːptər]
he'd **stuff** **his** **earplugs** **back** **in** **his** **inflamed** **ears** **and** **board** **the** **commuter's** **copter**
他会 东西 他的 耳塞 后退 在 他的 发炎的 耳朵 和 木板 这 通勤者的 直升机
[ænd; ənd][raɪd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rəʊtəz]
and **ride** **for** **half** **an** **hour** **listening** **to** **the** **drumming** **of** **the** **rotors**
和 骑 为了 一半 一个 小时 聆听 到 这 打鼓 的 这 转子
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [kænd] [kə'mɜːrʃlz] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːptɚz]
and **the** **pleading** **of** **the** **various** **canned** **commercials** **played** **on** **the** **copter's**
和 这 恳求 的 这 各种各样的 罐装 广告 玩 在 这 直升机的
['spiːkɚz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði]['endʒɪn] [nɔɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]
speakers **loud** **enough** **to** **be** **heard** **over** **the** **engine** **noise** **and** **through** **the**
演讲者 大声 足够的 到 是 听到 超过 这 引擎 噪音 和 通过 这
[plʌgz] .
plugs **.**
插头 .

他会把耳塞塞回发炎的耳朵里，然后登上通勤直升机，乘坐半个小时，听着旋翼的轰鸣声和直升机扬声器里播放的各种罐头广告的恳求声，声音大到足以盖过发动机的噪音，甚至能透过耳塞听到。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] ,
And **then** **when** **he** **got** **home** **,**
和 然后 什么时候 他 得到 家 ,

然后他回到家后，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['jæmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ]
there **would** **be** **the** **continuous** **yammer** **of** **his** **wife** **added** **to** **the** **Tri** **-** **Di**
那里 会 是 这 连续的 抱怨 的 他的 妻子 额外 到 这 三 - 迪
[set]['goʊɪŋ] [fʊl] [blæst][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['kɪtʃɪn] .
set **going** **full** **blast** **and** **the** **dull** **food** **from** **the** **automatic** **kitchen** **.**
放 去 满的 爆炸 和 这 乏味的 食物 从 这 自动的 厨房 .

除了他妻子不停的唠叨，还有音量开到最大的三地音响，以及自动厨房里乏味的食物。

[ænd; ənd] [sɪn'θetɪk] ['kɔːfi] [ænd; ənd][wʌn] [steɪl] [ˌsɪgə'ret] .
And **synthetic** **coffee** **and** **one** **stale** **cigaret** **.**
和 合成的 咖啡 和 一 陈旧 香烟 .

还有一杯合成咖啡和一支陈旧的香烟。

[pər'hæps][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi][tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kəuls] [ə'pruːvd] .
Perhaps **a** **glass** **of** **brandy** **to** **steady** **his** **nerves** **if** **Dr** **.** **Coles** **approved** **.**
也许 一个 玻璃 的 白兰地 到 稳定的 他的 神经 如果 博士 . 科尔斯 得到正式认可的 .

如果科尔斯医生同意的话，或许可以给他喝杯白兰地来镇定一下情绪。

['pɑːrtʃ] [bruːdid] .
Partch **brooded** **.**
帕奇 沉思 .

帕奇孵蛋。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
The **sense** **of** **foreboding** **had** **been** **submerged** **in** **the** **day's** **work** **,** **but** **it**
这 感觉 的 不祥的预感 有 到过 湮 在 这 天 工作 , 但 它
[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
was **still** **there** **.**
曾是 仍然 那里 .

虽然白天的工作掩盖了不祥的预感，但它仍然存在。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , ['eni]['moʊmənt] , [ə; eɪ]['haɪdrədʒən] [bɑːm] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

It	was	as	if	,	any	moment	,	a	hydrogen	bomb	were	going	to	be
它	曾是	作为	如果	,	任何	片刻	,	一个	氢	炸弹	是	去	到	是

[drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

dropped	down	the	chimney	,
掉落	向下	这	烟囱	,

仿佛随时都会有一颗氢弹从烟囱里落下来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wen] .

and	you	had	no	way	of	knowing	when	.
和	你	有	不	方式	的	会心	什么时候	.

你根本无从得知何时会发生。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][duː]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] ?

And	what	would	there	be	to	do	after	he	had	finished	dinner	that	night	?
和	什么	会	那里	是	到	做	后	他	有	完成的	晚餐	那	夜晚	?

那晚他吃完晚饭后会做什么呢?

[waɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ˌfɪf'tiːn]

Why	,	the	same	things	he	had	been	doing	every	night	for	the	past	fifteen
为什么	,	这	相同的	事物	他	有	到过	正在做	每一个	夜晚	为了	这	过去的	十五

['jɪrz] .

years	.
年	.

为什么? 因为他过去十五年来每晚都在做同样的事情。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][traɪ] - [ˌdiː 'aɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

There	would	be	Tri	-	Di	first	of	all	.
那里	会	是	三	-	迪	第一的	的	全部	.

首先会有 Tri-Di。

[ðə; ði] [laʊd] [kə'miːdiːənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [kə'mɜːrʃlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['bændz] ,

The	loud	comedians	,	and	the	musical	commercials	,	and	the	loud	bands	,
这	大声	喜剧演员	,	和	这	音乐	广告	,	和	这	大声	乐队	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɜːrʃlz] ,

and	the	commercials	,
和	这	广告	,

喧闹的喜剧演员、音乐广告、喧闹的乐队，还有广告，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['sɔŋz] . . . .

and	the	loud	songs	.	.	.	.
和	这	大声	歌曲	.	.	.	.

还有那些喧闹的歌曲.....

[ænd; ənd] ['evri] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] , [ðə; ði] ['vjuːər] [wʊd] ['dʒæŋgl][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [fə'liːʃəz]

And	every	twenty	minutes	or	so	,	the	viewer	would	jangle	with	one	of	Felicia's
和	每一个	二十	分钟	或者	所以	,	这	观看者	会	争吵	和	一	的	费利西亚的

[frendz] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] ,

friends	calling	up	,
朋友们	呼叫	向上	,

大约每隔二十分钟，观众就会听到菲利西亚的朋友打来的电话，铃声此起彼伏。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['jæmərɪŋ] [frʌm; frəm] [fə'lɪʃə] .

and	more	yammering	from	Felicia	.
和	更多的	喋喋不休	从	费利西亚	.

费利西亚又开始喋喋不休了。

[pər'hæps][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [ðæt] [naɪt] ,

Perhaps	there	would	be	company	that	night	,
也许	那里	会	是	公司	那	夜晚	,

或许当晚会有客人来。

[tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz][ænd; ənd][sɪp] [drɪŋks] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] ,

to	play	cards	and	sip	drinks	and	talk	and	talk	and	talk	,
到	玩	牌	和	啜饮	饮料	和	讲话	和	讲话	和	讲话	,

打牌、喝饮料、聊天、聊天、聊天，

[ænd; ənd]['nevər] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	never	say	a	thing	at	all	.
和	绝不	说	一个	事物	在	全部	.

而且什么话都不要说。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['erkræft] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

There	would	be	aircraft	shaking	the	house	now	and	then	,
那里	会	是	飞机	摇晃	这	房子	现在	和	然后	,

偶尔会有飞机震动房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnoʊreɪl][hɔːrn][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

and	the	cry	of	the	monorail	horn	at	intervals	.
和	这	哭	的	这	单轨列车	喇叭	在	间隔	.

以及不时响起的单轨列车汽笛声。

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][taɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

And	then	,	at	last	,	it	would	be	time	to	go	to	bed	,
和	然后	,	在	最后的	,	它	会	是	时间	到	去	到	床	,

最后，就到了睡觉时间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔː'reɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [gruːps]

and	the	murmur	of	the	somnolearner	orating	him	on	the	Theory	of	Groups
和	这	低语	的	这	-	演讲	他	在	这	理论	的	团体

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] .

all	through	the	long	night	.
全部	通过	这	长的	夜晚	.

整个漫漫长夜，昏昏欲睡的学习者都在低声向他讲解群论。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	in	the	morning	,
和	在	这	早晨	,

早上，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] ['ɪntuː] [ə'wernəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm]

he	would	be	shocked	into	awareness	with	the	clangor	of	the	alarm
他	会	是	震惊	进入	意识	和	这	铿锵	的	这	警报

[klɑːk] [ænd; ənd] [wət'evər] [dɪsk] ['dʒɑːki] [ðə; ði] [klɑːk] ['reɪdioʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tuːn] [ɪn][ɑːn] .

clock	and	whatever	disc	jockey	the	clock	radio	happened	to	tune	in	on	.
钟	和	任何	光盘	骑师	这	钟	收音机	发生	到	调	在	在	.

闹钟的叮当声和收音机恰好调到的任何电台DJ的节目都会把他惊醒。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [pɑːrtʃs] [wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [saʊndz] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

Joseph	Partch's	world	was	made	up	of	sounds	and	noises	,	he	decided	.
约瑟夫	帕奇的	世界	曾是	制成	向上	的	声音	和	噪音	,	他	决定	.

约瑟夫·帕奇认定，他的世界是由声音和噪音构成的。

['dɪmli] ,

Dimly	,
依稀	,

依稀，

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪt'self] [wʊd] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [saʊndz]

he	wondered	of	what	civilization	itself	would	be	constructed	if	all	the	sounds
他	想知道	的	什么	文明	本身	会	是	建造	如果	全部	这	声音

[wɜːr; wər][wʌns]['teɪkən] [ə'weɪ] .

were	once	taken	away	.
是	一次	已采取	离开	.

他不禁思考，如果所有的声音都消失了，文明本身将会构建成怎样的模样。

[waɪ] , ['æftər] [ɔ:l] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [mæn] [soʊ] ['nɔɪzi] ?

Why	,	after	all	,	was	the	world	of	Man	so	noisy	?
为什么	,	后	全部	,	曾是	这	世界	的	男人	所以	嘈杂	?

为什么人类世界如此喧嚣?

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]

It	was	almost	as	if	—	as	if	everybody	were	making	as	much
它	曾是	几乎	作为	如果	—	作为	如果	大家	是	制作	作为	很多

[nɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] .

noise	as	they	could	to	conceal	the	fact	that	there	was	something	lacking	.
噪音	作为	他们	可以	到	隐藏	这	事实	那	那里	曾是	某物	缺乏	.

就好像——就好像每个人都在竭尽全力地制造噪音，以掩盖某种缺失的事实。

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .

Or	something	they	were	afraid	of	.
或者	某物	他们	是	害怕的	的	.

或者是他们害怕的东西。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['wɪslɪŋ] ['laʊdli] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:ks] [baɪ] [ə; eɪ] ['seməteri] [æt; ət] [naɪt] .

Like	a	little	boy	whistling	loudly	as	he	walks	by	a	cemetery	at	night	.
喜欢	一个	小的	男生	吹口哨	高声	作为	他	散步	经过	一个	公墓	在	夜晚	.

就像一个小男孩在夜里经过墓地时大声吹着口哨一样。

['pɑ:rtʃ] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] .

Partch	got	out	of	his	chair	and	stared	out	the	window	again	.
帕奇	得到	出去	的	他的	椅子	和	凝视	出去	这	窗户	再次	.

帕奇从椅子上站起来，再次凝视着窗外。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] ['oʊvər] [ɑ:n] [ðə; ði] [i:st] [saɪd] , [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] [smoʊk] .

There	was	a	fire	over	on	the	East	Side	,	a	bad	one	by	the	smoke	.
那里	曾是	一个	火	超过	在	这	东方	边	,	一个	坏的	一	经过	这	抽烟	.

东区那边着火了，看这烟，火势很严重。

[ðə; ði] ['faɪər] ['endʒɪnz] [went] ['skri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [laɪk] ['wu:ndɪd] ['drægənz] .

The	fire	engines	went	screaming	through	the	streets	like	wounded	dragons	.
这	火	发动机	去	尖叫	通过	这	街道	喜欢	受伤	龙	.

消防车像受伤的巨龙一样，呼啸着穿过街道。

['saiərinz] , ['belz] .

Sirens	,	bells	.
警报器	,	铃铛	.

警笛声，铃声。

[pə'li:s] ['hwislz] .

Police	whistles	.
警察	哨声	.

警笛声。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , ['pɑ:rtʃ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['nevər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] ['ri:əl] ['kwaɪət]

All	at	once	,	Partch	realized	that	never	in	his	life	had	he	experienced	real	quiet
全部	在	一次	,	帕奇	已实现	那	绝不	在	他的	生活	有	他	经验丰富的	真实的	安静的

[ɔ:r] ['sɑ:lətu:d] .

or	solitude	.
或者	孤独	.

帕奇突然意识到，他一生中从未体验过真正的安静或孤独。

[ðæt] ['æktʃuəli] , [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['θʌndər]

That	actually	,	he	had	no	conception	of	what	an	absence	of	thunder
那	实际上	,	他	有	不	概念	的	什么	一个	缺席	的	雷

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] .

and	wailing	would	be	like	.
和	哀嚎	会	是	喜欢	.

事实上，他根本无法想象没有雷声和哀鸣会是什么样子。

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

A	total	absence	of	sound	and	noise	.
一个	全部的	缺席	的	声音	和	噪音	.

完全没有声音和噪音。

['ɔ:lmoʊst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ][nɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] [wʊd] [bi:; bi]

Almost	,	it	was	like	trying	to	imagine	what	a	negation	of	space	would	be
几乎	,	它	曾是	喜欢	尝试	到	想象	什么	一个	否定	的	空间	会	是

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

这就像是在试图想象空间的否定会是什么样子。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n][bɑ:b] [wɪlz] - [mə'ʃi:n] .

And	then	he	turned	,	and	his	eyes	fell	on	Bob	Wills	-	machine	.
和	然后	他	转向	,	和	他的	眼睛	跌倒	在	鲍勃	遗嘱	-	机器	.

然后他转过身，目光落在了鲍勃·威尔斯的机器上。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [rɪ'du:s] [ðə; ði] [nɔɪz] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] ['moʊtər][baɪ] - [pər] [sent] , [wɪlz]

It	could	reduce	the	noise	level	of	a	rocket	motor	by	25	per	cent	,	Wills
它	可以	减少	这	噪音	等级	的	一个	火箭	发动机	经过	-	每	中心	,	遗嘱

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

威尔斯曾表示，它可以将火箭发动机的噪音水平降低 25%。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ðə; ði] [saʊnd] ['lev(ə)l][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] ['moʊtər] .

Here	in	the	office	,	the	sound	level	was	less	than	that	of	a	rocket	motor	.
这里	在	这	办公室	,	这	声音	等级	曾是	较少的	比	那	的	一个	火箭	发动机	.

办公室里的噪音比火箭发动机的声音还要小。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɜ:rkt] [ɑ:n]['ɔ:rd(ə)neri] [haʊs] ['kɜ:rənt] , [bɑ:b][hæd; həd] [sed] .

And	the	machine	worked	on	ordinary	house	current	,	Bob	had	said	.
和	这	机器	工作	在	普通的	房子	当前的	,	鲍勃	有	说	.

鲍勃曾说过，这台机器使用普通家用电源即可工作。

['pɑ:rtʃ] [hæd; həd][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['hɔ:rɪfaɪɪŋ] [aɪ'di:ə] .

Partch	had	an	almost	horrifying	idea	.
帕奇	有	一个	几乎	恐怖的	主意	.

帕奇有一个近乎可怕的想法。

[sə'poʊz] . . . .

Suppose	.	.	.	.
认为	.	.	.	.

认为....

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [kəulz] [seɪ] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['pɑ:rtʃ] ['wʌndɚd] .

But	what	would	Dr	.	Coles	say	about	this	,	Partch	wondered	.
但	什么	会	博士	.	科尔斯	说	关于	这	,	帕奇	想知道	.

帕奇心想，科尔斯博士会怎么看待这件事呢?

[oʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ɑ:n][hɪm'self] .

Oh	,	he	had	to	get	a	grip	on	himself	.
哦	,	他	有	到	得到	一个	紧握	在	他自己	.

哦，他得好好控制一下自己。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪli] , ['tʃaɪldɪʃ] . . . .

This	was	silly	,	childish	.	.	.	.
这	曾是	愚蠢的	,	幼稚	.	.	.	.

这太愚蠢、太幼稚了.....

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [plʌgd] [ɪn][ðə; ði][laɪn][kɔːrd] .

But	looking	down	,	he	found	that	he	had	already	plugged	in	the	line	cord	.
但	寻找	向下	,	他	成立	那	他	有	已经	已插电	在	这	线	绳索	.

但低头一看，他发现自己已经把电源线插上了。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪ'rɑːtɪk] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] ['dʒoʊzəfs]['bɑːdi] .

An	almost	erotic	excitement	began	to	shake	Joseph's	body	.
一个	几乎	色情	激动	开始	到	摇	约瑟的	身体	.

约瑟夫的身体开始颤抖，仿佛涌起一股近乎情欲的兴奋感。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][dɪ'zæstər][hæd; həd] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ə'nuː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

The	sense	of	disaster	had	surged	up	anew	,	but	he	didn't	recognize	it	yet	.
这	感觉	的	灾难	有	激增	向上	重新	,	但	他	没有	认出	它	然而	.

灾难的预感再次涌上心头，但他当时还没有意识到。

[æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [saʊnd] ?

An	absence	of	sound	?
一个	缺席	的	声音	?

没有声音?

[noʊ] ! ['sɪli] !

No	!	Silly	!
不	!	愚蠢的	!

不！傻瓜！

[ðen] [ə; eɪ]['faɪər] ['endʒɪn] [keɪm] ['terɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Then	a	fire	engine	came	tearing	around	the	corner	just	below	the	window	,
然后	一个	火	引擎	来了	撕裂	大约	这	角落	只是	以下	这	窗户	,

这时，一辆消防车呼啸着从窗户下方拐角处驶来。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [nɔɪz] .

filling	the	office	with	an	ocean	of	noise	.
填充	这	办公室	和	一个	海洋	的	噪音	.

办公室里顿时充斥着嘈杂的声音。

['dʒoʊzəfs][hænd] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [flikt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

Joseph's	hand	jerked	and	flicked	the	switch	.
约瑟的	手	猛地一抖	和	轻弹	这	转变	.

约瑟夫的手猛地一抖，拨动了开关。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [driːm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [pri'sipiteitid] ,

And	then	the	dream	came	back	to	him	,	the	nightmare	of	the	night	before	that	had	precipitated	,
和	然后	这	梦	来了	后退	到	他	,	这	恶梦	的	这	夜晚	前	那	有	沉淀	,

然后，那个梦境又回到了他的脑海中，前一晚的噩梦引发了这一切。

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

unknown	to	him	,	his	mood	of	foreboding	.
未知	到	他	,	他的	情绪	的	不祥的预感	.

他浑然不知自己心中涌起的不祥预感。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][stɑːrk]['riːəlɪzəm][ænd; ənd] ['flʌdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'dɔːrnd] [fɪr] .

It	came	back	to	him	with	stark	realism	and	flooded	him	with	unadorned	fear	.
它	来了	后退	到	他	和	斯塔克	现实主义	和	被淹	他	和	缦	害怕	.

它以残酷的现实感回到他身边，让他感到无比恐惧。

[ɪn][ðə; ði] [driːm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] .

In	**the**	**dream**	**,**	**he**	**had**	**been**	**in**	**a**	**forest**	**.**
在	这	梦	,	他	有	到过	在	一个	森林	.

在梦里，他身处一片森林中。

[nɑːt][dʒʌst][ðə; ði]['sɪti][pɑːrk] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl]['fɔːrɪst] ,

Not	**just**	**the**	**city**	**park**	**,**	**but**	**a**	**real**	**forest**	**,**
不是	只是	这	城市	公园	,	但	一个	真实的	森林	,

不仅仅是城市公园，而是一片真正的森林。

[wʌn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz][ænd; ənd] ['sentʃəriz] [ə'weɪ][frʌm; frəm]['hjuːmən][ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

one	**thousands**	**of**	**miles**	**and**	**centuries**	**away**	**from**	**human**	**civilization**	**.**
一	数千	的	英里	和	几个世纪	离开	从	人类	文明	.

距离人类文明数千英里，相距数百年。

[ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd]['nevər][trɑːd] .

A	**wood**	**in**	**which**	**the**	**foot**	**of**	**Man**	**had**	**never**	**trod**	**.**
一个	木头	在	哪个	这	脚	的	男人	有	绝不	践踏	.

一片人类从未踏足的森林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd][tɔːl] .

It	**was**	**dark**	**there**	**,**	**and**	**the**	**trees**	**were**	**thick**	**and**	**tall**	**.**
它	曾是	黑暗的	那里	,	和	这	树木	是	厚的	和	高的	.

那里天色很暗，树木又高又密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd] , [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər][sɔːft] [ˌʌndər'fʊt] .

There	**was**	**no**	**wind**	**,**	**the**	**leaves**	**were**	**soft**	**underfoot**	**.**
那里	曾是	不	风	,	这	树叶	是	柔软的	脚下	.

没有风，脚下的落叶柔软舒适。

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['pɑːrtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ə'loʊn] , [kəm'pliːtli] [ə'loʊn] .

And	**Joseph**	**Partch**	**was**	**all**	**alone**	**,**	**completely**	**alone**	**.**
和	约瑟夫	帕奇	曾是	全部	独自的	,	完全地	独自的	.

约瑟夫·帕奇孤身一人，彻底孤身一人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['kwaɪət] .

And	**it**	**was**	**—**	**quiet**	**.**
和	它	曾是	—	安静的	.

周围一片寂静。

['dɑːktər] [kəuls] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [kɑːt] ['sædli] .

Doctor	**Coles**	**looked**	**at**	**the**	**patient**	**on**	**the**	**white**	**cot**	**sadly**	**.**
医生	科尔斯	看起来	在	这	病人	在	这	白色的	婴儿床	令人遗憾的是	.

科尔斯医生悲伤地看着躺在白色担架上的病人。

" [aɪv] ['oʊnli] [siːn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ɪn][maɪ][ɪn'taɪər] [kə'rɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [liːdz] .

"	**I've**	**only**	**seen**	**a**	**case**	**like**	**it**	**once**	**before**	**in**	**my**	**entire**	**career**	**,**	**Dr**	**.**	**Leeds**	**.**
"	我已经	仅有的	已见	一个	案件	喜欢	它	一次	前	在	我的	全部的	职业	,	博士	.	利兹	.

"利兹医生，在我整个职业生涯中，我只见过一次这样的病例。"

" [liːdz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Leeds**	**nodded**	**.**
"	利兹	点头	.

利兹点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rædər] [rer] .

"	**It**	**is**	**rather**	**rare**	**.**
"	它	是	相当	稀有的	.

这种情况相当罕见。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] — ['toʊt(ə)l][ˌkætə'toʊniə] .

Look	**at**	**him**	**—**	**total**	**catatonia**	**.**
看	在	他	—	全部的	紧张症	.

看看他——完全精神恍惚。

['hiːz] [kɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['fiːtl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He's	curled	into	a	perfect	foetal	position	.
他是	卷曲	进入	一个	完美的	胎	位置	.

他蜷缩成完美的胎儿姿势。

['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] , [aɪm][ə'freɪd] . "

Never	be	the	same	again	,	I'm	afraid	.	"
绝不	是	这	相同的	再次	,	我是	害怕的	.	"

恐怕一切都将不复从前了。

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [trə'mendəs] .

"	The	shock	must	have	been	tremendous	.
"	这	震惊	必须	有	到过	巨大的	.

"这一定让他非常震惊。"

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['saɪkɪk] [bloʊ] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [ɪ'moʊʃənəli] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz]

An	awful	psychic	blow	,	especially	to	a	person	as	emotionally	disturbed	as
一个	可怕	精神	吹	,	尤其	到	一个	人	作为	情感上	不安	作为

['mɪstər] . ['pɑːrtʃ] [wʌz; wəz] . "

Mr	.	Partch	was	.	"
先生	.	帕奇	曾是	.	"

对于像帕奇先生这样情绪不稳定的人来说，这无疑是一次沉重的精神打击。

" [jes] , [ðæt] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɪlz] - [ɪz] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs] .

"	Yes	,	that	machine	of	Mr	.	Wills	'	is	extremely	dangerous	.
"	是的	,	那	机器	的	先生	.	遗嘱	-	是	极其	危险的	.

"是的，威尔斯先生的那台机器极其危险。"

[wʌt] [ə'meiziz] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kɪl] ['pɑːrtʃ] [ˌɔːltə'geðər] .

What	amazes	me	is	that	it	didn't	kill	Partch	altogether	.
什么	令人惊叹	我	是	那	它	没有	杀	帕奇	共	.

令我惊讶的是，这并没有彻底杀死帕奇。

[gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][dɪd] .

Good	thing	we	got	to	him	when	we	did	.
好的	事物	我们	得到	到	他	什么时候	我们	做过	.

幸好我们及时赶到了。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kəuls] [rʌbd] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

"	Dr	.	Coles	rubbed	his	jaw	.
"	博士	.	科尔斯	摩擦	他的	颚	.

科尔斯医生揉了揉下巴。

" [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz]

"	Yes	,	you	know	it	is	incredible	how	much	the	human	mind	can	sometimes
"	是的	,	你	知道	它	是	极好的	如何	很多	这	人类	头脑	能	有时

[teɪk] , ['æktʃuəli] .

take	,	actually	.
拿	,	实际上	.

"是的，你知道人类的思维有时能承受多少东西，这真是不可思议。"

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

As	you	say	,	it's	a	wonder	it	didn't	kill	him	.
作为	你	说	,	它是	一个	想知道	它	没有	杀	他	.

正如你所说，他没被杀死真是个奇迹。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrəb(ə)l] .

"	**Perfectly**	**horrible**	**.**
"	完美	可怕	.

糟糕透了。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] ['mɑːdərn] ['hjuːmən] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**could**	**any**	**modern**	**human**	**stand**	**it**	**?**
如何	可以	任何	现代的	人类	站立	它	?

现代人怎么能忍受呢?

[tuː] ['aʊərz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mə'ʃiːn] .

Two	**hours**	**,**	**he**	**was**	**alone**	**with**	**that**	**machine**	**.**
二	小时	,	他	曾是	独自的	和	那	机器	.

他独自一人和那台机器待了两个小时。

[ɪ'mædʒɪn] — [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['toʊt(ə)l] ['saɪləns] ! "

Imagine	**—**	**two**	**hours**	**of**	**total**	**silence**	**!**	**"**
想象	—	二	小时	的	全部的	沉默	!	"

想象一下——两个小时的完全寂静!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神